

110.

U K Ł A D

Polsko-Niemiecki

w sprawie uregulowania stosunków prawnych Niemieckiego Zakładu Listów Zastawnych w Poznaniu,
podpisany w Berlinie dn. 14 grudnia 1928 roku.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 3-go lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 11, poz. 55).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia czternastego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisany został w Berlinie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej układ w sprawie uregulowania stosunków prawnych Niemieckiego Zakładu Listów Zastawnych w Poznaniu wraz z protokołem końcowym i protokołem obrad końcowych o następującem brzmieniu dosłownem:

POLSKO - NIEMIECKI UKŁAD

w sprawie uregulowania stosunków prawnych Niemieckiego Zakładu Listów Zastawnych w Poznaniu.

Rzeczpospolita Polska i Rzesza Niemiecka porozumiały się, że należy uregulować stosunki prawne Niemieckiego Zakładu Listów Zastawnych w Poznaniu, którego okrąg działalności przecięty został granicą.

W tym celu zamianowali swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

D-ra Witolda PRĄDZYNSKIEGO, Radcę Zwyczajnego Rady Prawniczej i Członka Komisji Kodyfikacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej,

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

Posta Dr. Paul ECKARDTA,
Leo QUASSOWSKIEGO, Radcę Ministerialnego w Ministerstwie Sprawiedliwości Rzeszy Niemieckiej,

KTÓRZY po przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia, które mają być międzynarodajne przy dochodzeniu roszczeń prywatnoprawnych przed władzami krajowemi:

Artykuł 1.

Niewygasłe jeszcze hipoteki, zapisane na rzecz Niemieckiego Zakładu Listów Zastawnych w Poznaniu na nieruchomościach w Rzeczypospolitej Polskiej i inne prawa wraz z zabezpieczeniami przez nie osobistemi wierzytelnościami, jak również wszelki inny w Rzeczypospolitej Polskiej znajdujący się przez wspomniany Zakład nabyty ruchomy i nieruchomy aktywny majątek, uważa się za przeszły na Komunalny Związek Kredytowy (Komunalny Bank Kredytowy) Poznań ze skutecznością prawną od 27 czerwca 1923 r. Do skuteczności przejścia praw nie potrzeba ani wydania listów hipotecznych ani wpisu w księgę wieczystą ani żadnego innego aktu prawnego.

Do oznaczonego w ustępie 1 terminu uważa się Niemiecki Zakład Listów Zastawnych w Poznaniu, bez uszczerbku dla zarządzeń wydanych przez zarządcę przymusowego ustanowionego przez stronę

DEUTSCH - POLNISCHES ABKOMMEN

über die Regelung der Rechtsverhältnisse der Deutschen Pfandbriefanstalt in Posen.

Das Deutsche Reich und die Republik Polen sind übereingekommen, die Rechtsverhältnisse der Deutschen Pfandbriefanstalt in Posen, deren Geschäftsbereich durch die Grenzziehung durchschnitten worden ist, zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

den Gesandten **Dr. Paul ECKARDT,**
den Ministerialrat im Reichsjustizministerium **Leo QUASSOWSKI,**

Der Präsident der Republik Polen:

Dr. Witold PRĄDZYNSKI, Ordentlichen Rat des Rechtsrats und Mitglied der Kodifikationskommission der Republik Polen,

DIE nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen, die bei der Geltendmachung privatrechtlicher Ansprüche vor den Landesbehörden massgebend sein sollen, vereinbart haben:

Artikel 1.

Die für die Deutsche Pfandbriefanstalt in Posen auf Grundstücken in der Republik Polen eingetragenen und noch bestehenden Hypotheken und sonstigen Rechte nebst den durch diese gesicherten persönlichen Forderungen sowie alles übrige in der Republik Polen befindliche, von der genannten Anstalt erworbene bewegliche und unbewegliche aktive Vermögen, gilt als mit Rechtswirksamkeit vom 27. Juni 1923 auf den Komunalny Związek Kredytowy (Komunalny Bank Kredytowy) Poznań übergegangen. Zur Wirksamkeit des Rechtsüberganges bedarf es weder der Aushändigung der Hypothekenbriefe noch der Eintragung im Grundbuch noch einer sonstigen Rechtshandlung.

Bis zu dem im Absatz 1 bezeichneten Termine gilt die Deutsche Pfandbriefanstalt in Posen, unbeschadet der von dem polnischeiseits für sie bestellten Zwangsverwalter getroffenen Verfügungen, als be-

polską, za uprawniony do rozporządzania wyszczególnionym w ustępie 1 majątkiem.

Hipoteki i osobiste wierzytelności przeszłe w myśl ustępu 1 na Komunalny Związek Kredytowy (Komunalny Bank Kredytowy) Poznań podlegają przerachowaniu według przepisów polskiego ustawodawstwa waloryzacyjnego.

Artykuł 2.

Tytułem odprawy za majątek wyszczególniony w artykule 1 zapłaci Komunalny Związek Kredytowy (Komunalny Bank Kredytowy) Poznań Niemieckiemu Zakładowi Listów Zastawnych w Poznaniu z siedzibą w Berlinie zł 960 000 w czterech równych po sobie następujących ratach rocznych. Pierwsza rata zapłacona zostanie w wejściem w życie niniejszego układu, następne trzy raty będą płatne co rok, nie 2 stycznia w latach następujących bezpośrednio po wejściu w życie niniejszego układu.

Artykuł 3.

Za zobowiązania Niemieckiego Zakładu Listów Zastawnych w Poznaniu powstałe przed 27 czerwca 1923 r. w szczególności za wydane przezeń listy zastawne odpowiada, bez względu na skutki prawne spowodowane przecięciem granicą, wyłącznie Niemiecki Zakład Listów Zastawnych w Poznaniu z siedzibą w Berlinie. Za zobowiązania, powstałe po 27 czerwca 1923 r. odpowiada Niemiecki Zakład Listów Zastawnych w Poznaniu z siedzibą w Berlinie tylko o tyle, o ile je sam zaciągnął.

Oznaczona w artykule drugim odprawa zostanie przez Niemiecki Zakład Listów Zastawnych w Poznaniu z siedzibą w Berlinie zużyta w celu zaspokojenia roszczeń posiadaczy listów zastawnych.

Waloryzacji listów zastawnych dokonywuje się według niemieckich przepisów. Polskich posiadaczy listów zastawnych traktuje się przytem narówni z niemieckimi posiadaczami listów zastawnych.

Artykuł 4.

Niniejszy układ będzie możliwie jaknajprędzej ratyfikowany. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Układ wchodzi w życie z upływem miesiąca po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

NA DOWÓD TEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszy układ w dwóch oryginalach w języku polskim i niemieckim i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

W Berlinie, dnia 14 grudnia 1928 r.

(—) *Dr. Witold Prądzyński* (—) *Dr. Paul Eckardt*
(—) *Leo Quassowski*

PROTOKÓŁ KONCOWY.

Rząd Polski oświadcza, że zarząd przymusowy ustanowiony przezeń swojego czasu dla Niemieckiego Zakładu Listów Zastawnych w Poznaniu już nie istnieje oraz że nie podnosi żadnych roszczeń do majątku tego Zakładu położonego poza obrębem Rzeczypospolitej Polskiej.

Rząd Niemiecki oświadcza, że w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej i Komunalnego Związku

rechtert, über das im Absatz 1 aufgeführte Vermögen zu verfügen.

Die nach Absatz 1 auf den Komunalny Związek Kredytowy (Komunalny Bank Kredytowy) Poznań übergegangenen Hypotheken und persönlichen Forderungen unterliegen der Aufwertung nach den Vorschriften der polnischen Aufwertungsgesetzgebung.

Artikel 2.

Als Abfindungssumme für das im Artikel 1 aufgeführte Vermögen werden von dem Komunalny Związek Kredytowy (Komunalny Bank Kredytowy) Poznań an die Deutsche Pfandbriefanstalt in Posen, Sitz Berlin, Zloty 960 000 in vier gleichen aufeinanderfolgenden Jahresraten gezahlt. Die erste Rate wird mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens, die nächsten drei Raten werden alljährlich am 2 Januar der auf das Inkrafttreten dieses Abkommens unmittelbar folgenden Jahre fällig.

Artikel 3.

Für die vor dem 27. Juni 1923 entstandenen Verpflichtungen der Deutschen Pfandbriefanstalt in Posen, insbesondere für die von ihr ausgegebenen Pfandbriefe, haftet, ohne Rücksicht auf die durch die Grenzziehung bedingten Rechtsfolgen, ausschliesslich die Deutsche Pfandbriefanstalt in Posen, Sitz Berlin. Für die nach dem 27. Juni 1923 entstandenen Verpflichtungen haftet die Pfandbriefanstalt in Posen, Sitz Berlin, nur insofern, als sie von ihr selbst eingegangen worden sind.

Die im Artikel 2 bezeichnete Abfindungssumme wird von der Deutschen Pfandbriefanstalt in Posen, Sitz Berlin, zur Befriedigung der Ansprüche der Pfandbriefgläubiger verwendet.

Die Aufwertung der Pfandbriefe erfolgt nach den deutschen Vorschriften. Die polnischen Pfandbriefgläubiger werden hierbei mit den deutschen Pfandbriefgläubigern gleich behandelt.

Artikel 4.

Dieses Abkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Warschau ausgetauscht werden.

Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen in doppelter Ausfertigung in deutscher und polnischer Urschrift unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Berlin, den 14. Dezember 1928.

(—) *Dr. Paul Eckardt* (—) *Dr. Witold Prądzyński*
(—) *Leo Quassowski*

SCHLUSSPROTOKOLL.

Die Polnische Regierung erklärt, dass die selbenseit von ihr für die Deutsche Pfandbriefanstalt in Posen, eingesetzte Zwangsverwaltung nicht mehr besteht und dass sie auf das ausserhalb der Republik Polen gelegene Vermögen dieser Anstalt keinerlei Ansprüche erhebt.

Die Deutsche Regierung erklärt, dass sie gegenüber der Republik Polen und dem Komunalny

Kredytowego (Komunalnego Banku Kredytowego) Poznań uważa stosunki prawne Niemieckiego Zakładu Listów Zastawnych w Poznaniu za definitywnie uregulowane.

W Berlinie, dnia 14 grudnia 1928 r.

(—) *Dr. Witold Prądzyński* (—) *Dr. Paul Eckardt*
(—) *Leo Quassowski*

PROTOKÓŁ OBRAD KOŃCOWYCH.

Oba Rządy oświadczają, że, bez uszczerbku dla poglądu prawnego wyrażonego w § 11 protokołu obrad końcowych nad układem waloryzacyjnym, zgodziły się na podpisanie niniejszego układu w tym celu, aby rokowania od długiego czasu prowadzone na zasadach, przyjętych w niniejszym układzie, zakończyć w interesie posiadaczy listów zastawnych.

Rząd Niemiecki oświadcza, że Niemiecki Zakład Listów Zastawnych w Poznaniu z siedzibą w Berlinie, zostanie po zaspokojeniu posiadaczy listów zastawnych rozwiązany.

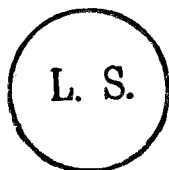
W Berlinie, dnia 14 grudnia 1928 r.

(—) *Dr. Witold Prądzyński* (—) *Dr. Paul Eckardt*
(—) *Leo Quassowski*

Zaznajomiwszy się z powyższym układem oraz dołączonemi doń protokołem końcowym i protokołem obrad końcowych, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmienne zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 10 lutego 1931 r.



L. S.

Związek Kredytowy (Komunalny Bank Kredytowy) Poznań die Rechtsverhältnisse der Deutschen Pfandbriefanstalt in Posen als endgültig abgewickelt betrachtet.

Berlin, den 14. Dezember 1928.

(—) *Dr. Paul Eckardt* (—) *Dr. Witold Prądzyński*
(—) *Leo Quassowski*

SCHLUSSSITZUNGSPROTOKOLL.

Die beiden Regierungen erklären, dass sie, unbeschadet der im § 11 des Schluss Sitzungsprotokolls zum Aufwertungsabkommen zum Ausdruck gebrachten Rechtsauffassung, sich zur Unterzeichnung dieses Abkommens verstanden haben, um die auf der in diesem Abkommen angenommenen Grundlage seit langem schwebenden Verhandlungen im Interesse des Pfandbriefgläubiger zum Abschluss zu bringen.

Die Deutsche Regierung erklärt, dass die Deutsche Pfandbriefanstalt in Posen, Sitz Berlin, nach erfolgter Befriedigung der Pfandbriefgläubiger aufgelöst werden wird.

Berlin, den 14. Dezember 1928.

(—) *Dr. Paul Eckardt* (—) *Dr. Witold Prądzyński*
(—) *Leo Quassowski*

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*